

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE. PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

CHAPITRE I.

CHAPTER I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE PREMIER.

ARTICLE I

Objets de correspondance admis au transport aérien.

Articles of correspondence admitted to aerial transportation

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la *Convention* ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion".

1. There are admitted to aerial transportation, over all or part of the route, all the articles designated in Article 33 of the Convention, as well as money orders, collection orders, and subscriptions by mail. Such articles take, in that case, the name of *air-mail correspondence*.

Articles admitted.

Ante, p. 2064.

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be submitted to the formality of registration and be sent C. O. D.

Registration, etc.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

3. Insured letters and boxes may also be transported by air in relations between countries which agree to exchange articles of that kind by that route.

Insured letters and boxes.

4.—*Les correspondances - avion doivent porter au recto la mention très apparente "Par avion" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.*

4. Air-mail articles shall be marked very clearly on the front with the words "*Par Avion*" or a similar indication in the language of the country of origin.

Marking.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2

Liberté de transit.

Liberty of transit

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

The liberty of transit provided for in Article 26 of the Convention is guaranteed to air-mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in the forwarding of the correspondence.

Liberty of transit.
Ante, p. 2061.

ARTICLE 3.

ARTICLE 3

Acheminement des correspondances-avion.

Dispatch of air-mail correspondence

1.—Les Administrations qui se servent des communications aé-

1. Administrations which make use of aerial communications for

Dispatch of air-mail correspondence.

riennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé *et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.*

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le *courrier* aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, *la remise en état* des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

6.—Les circonstances de l'*accident* et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du *bulletin* est adressée au bureau d'origine des dépêches.

the transportation of their own correspondence are bound to forward by those same routes the air-mail correspondence received by them from other Administrations.

2. Administrations having no air service forward air-mail correspondence by the most rapid routes utilized by the mails.

The same applies if, for any reason, dispatch by such other means offers advantages over an existing air route.

3. If occasion arises, account is taken of the indications of routing placed on air-mail articles by the senders, provided that the routing asked for is normally utilized for the transportation of mails on the stretch concerned, and that dispatch by such route does not result in considerable delay in the arrival of the articles at destination.

4. Closed air-mail dispatches shall be sent by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that such route is utilized by the Administration of the transit country for the transmission of its own dispatches.

5. When, as the result of an accident occurring en route, a plane can not continue its trip and deliver the mail at the stops scheduled, the personnel on board shall deliver the dispatches to the post office nearest to the place of the accident or best qualified to reforward the mails. That office, after determining the condition of the damaged correspondence and repairing it if necessary, forwards the dispatches to the offices of destination by the most rapid routes.

6. The circumstances of the accident and the facts determined are reported by bulletin of verification to the offices of destination of the dispatches involved; a copy of the bulletin is addressed to the office of origin of the dispatches.

Administrations
having no air service.

Routing.

Accidents.

ARTICLE 4.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

1.—*A moins de difficultés d'ordre pratique, l'expéditeur peut demander que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.*

2.—*Lorsqu'il use de cette faculté, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: "Par avion de ----- à -----". A la fin de la transmission aérienne, les étiquettes "Par avion" mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.*

ARTICLE 5.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1.—*Les correspondances-avion acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien doit il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.*

La surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui sont exemptes de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

2.—*Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 14, § 8, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.*

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au

ARTICLE 4

Aerial transportation over part of the route only

1. Unless practical difficulties would result therefrom, the sender may request that his correspondence be dispatched by air over only a part of the route.

2. When he exercises this option, the sender shall indicate on his correspondence in the language of the country of origin and in French: "Par avion de ----- à -----" (By air mail from ----- to -----). At the end of the aerial transmission, the "Par Avion" labels mentioned in Article 24 hereafter, as well as the special annotations, shall be officially crossed out by means of two heavy transverse lines.

Aerial transportation over part of route only.

Post, p. 2248.

ARTICLE 5

Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence

1. Air-mail articles are liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for aerial transportation, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin.

The aerial surcharge is also due for air-mail articles which are exempt from all charges in accordance with Article 49, Section 2, of the Convention.

2. In relations considered as ordinary services (Article 14, Section 8, hereafter), that surcharge shall not exceed 15 centimes per 20 grams and per 1000 kilometers of the air route; for post cards and money orders, it is 15 centimes at most per article and per 1000 kilometers of the air route.

Uniform surcharges shall be fixed for all the territory of one country of destination, regardless of the route used.

In relations between countries of Europe, the surcharge amounts

Aerial surcharge.

Ante, p. 2074.

Ordinary services.
Post, p. 2241.

maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

Extraordinary services.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 14, § 9, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

Articles other than letters, etc.

4.—Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à 1/5 au minimum.

Optional collection.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

Prepayment.

6.—Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7.—La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

Ante, p. 2073.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

«Taxe perçue: Fr. c.»

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ARTICLE 6.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

Unprepaid air-mail correspondence.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspon-

at most to 15 centimes per 20 grams regardless of the distance.

3. The surcharges for air-mail correspondence transported by extraordinary services (Article 14, Section 9, hereafter) are fixed to take account of the extraordinary expenses to which the use of those services gives rise.

4. For articles other than letters, post cards, money orders and collection orders, the surcharges collected by application of Sections 2 and 3 may be reduced to a minimum of 1/5.

5. Administrations have the option of not collecting any surcharge for aerial transportation, on condition that they give information to the country of destination and that a previous agreement has been made with the transit countries.

6. The surcharges shall be prepaid at the time of mailing.

7. The surcharge for a reply post card is collected separately for each half at the place of mailing of each of those halves.

8. Air-mail correspondence is prepaid under the conditions fixed by Article 47 of the Convention. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in money of the country of origin, in the following form:

“Taxe perçue (postage collected): Fr. c. ”

That notation may appear either in a special hand-stamp impression or on a special adhesive stamp or label, or, finally, it may be simply indicated on the address side of the article by any process whatever. In all cases, the notation shall be supported by the date stamp of the office of origin.

ARTICLE 6

Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence

1. In case of total lack of prepayment, air-mail correspondence

dances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25% au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 7.

Distribution des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion

is treated in accordance with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles whose prepayment at the time of mailing is not obligatory are sent by the ordinary means.

Ante, p. 2068.

2. In case of insufficient prepayment, air-mail correspondence is sent by the air route when the postage paid represents at least the amount of the aerial surcharge. The Administrations of origin have the option of sending such correspondence by the air route when the postage paid represents at least 25 percent of the amount of the aerial surcharge.

Insufficient prepayment.

The provisions of Article 36 of the Convention are applicable in regard to the collection of charges not paid at the time of mailing.

Ante, p. 2068.

3. When articles not bearing at least 25 percent of the aerial surcharge are sent by the ordinary means, the office of mailing or the exchange office shall strike out all annotations relative to the air transportation, and indicate briefly the reason for transmission by the ordinary means.

Transmission by ordinary means.

ARTICLE 7

Delivery of air-mail correspondence

1. Air-mail correspondence is delivered as rapidly as possible, and shall at least be included in the first delivery following its arrival at the office of destination.

Delivery.

2. Senders have the option of requesting delivery at the addressee's residence by special carrier immediately after arrival, by paying the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention. That option exists only in relations between countries which have organized the special-delivery service in their reciprocal relations.

Special-carrier service.

3. When the regulations of the country of destination permit it, addressees may ask the office charged with the delivery to have air-mail correspondence arriving

Ante, p. 2071.

parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

Delivery by special means.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

addressed to them delivered to them upon arrival. In that case, the Administrations of destination are authorized to collect, at the time of delivery, a special fee which may not be higher than the special-delivery fee provided for by Article 45 of the Convention.

4. For additional compensation, Administrations may, after agreement, undertake delivery at the residence of the addressee by special means; for example, by the use of pneumatic tubes.

ARTICLE 8.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

Redirection and return of air-mail correspondence.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

Undeliverable correspondence.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II.

ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ARTICLE 9.

Envois recommandés.

Postage rates, etc.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 8

Redirection and return of air-mail correspondence

1. Air-mail correspondence addressed to persons who have changed their residence is forwarded to the new destination by the ordinary means, unless the addressee has expressly requested redirection by air mail and has paid in advance, to the forwarding office, the aerial surcharge for the new route. Undeliverable correspondence is returned to origin by the ordinary means.

2. If redirection or return is effected by the ordinary means, the *Par avion* label and all notations relative to transmission by the air route shall be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

CHAPTER II

REGISTERED OR INSURED ARTICLES

ARTICLE 9

Registered articles

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions for admission provided for by the Convention. They are also liable to the same aerial surcharges as ordinary articles.

ARTICLE 10.

Avis de réception.

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

ARTICLE 10

Return receipt

Each Administration is authorized to consider the weight of the return receipt form in computing the aerial surcharge.

Consideration of weight.

ARTICLE 11.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

ARTICLE 11

Responsibility

Administrations assume, in regard to registered articles sent by the air route, the same responsibility as for other registered articles.

Responsibility.

ARTICLE 12.

Envois avec valeur déclarée.

1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

ARTICLE 12

Insured articles

1. Administrations which accept insured articles for transportation by air mail are authorized to collect, on account of such articles, a special insurance fee, the amount of which they are to fix.

The sum of the ordinary insurance fee and the special fee shall not exceed double the limit fixed by Article 3, letter (c), of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. As for insured articles passing in transit in closed mails through the territory of countries not adhering to the aforesaid Agreement, or passing in transit through air services where the countries concerned do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of those countries is limited to that provided for registered articles.

Special insurance fee.

Responsibility provisions.

CHAPITRE III.

ATTRIBUTION DES SURTAXES
AÉRIENNES. FRAIS DE
TRANSPORT.

CHAPTER III

RETENTION OF AERIAL SUR-
CHARGES. TRANSPORTATION
CHARGES

ARTICLE 13.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

ARTICLE 13

Retention of surcharges

Each Administration retains the whole of the aerial surcharges which it has collected.

Retention of surcharges.

ARTICLE 14.

Frais de transport aérien des
dépêches closes.

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie *aérienne* comme Administration *intermédiaire* a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

3.—Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si

ARTICLE 14

*Aerial transportation charges for
closed mails*

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for its transmission, if any, by land or sea.

The aerial transportation charges for air-mail articles sent in closed dispatches are collectible from the Administration of the country of origin.

2. Every Administration which assures the transportation of air-mail correspondence by the air route, as intermediate Administration, is entitled, on that account, to payment of transportation charges. These charges are computed in accordance with the actual length of the routes over which the dispatch or the articles have been carried. If the plane stops at several airports, the payment is due as far as the airport where the unloading takes place.

3. Transportation charges must also be paid for transportation within the country of destination. These payments must be uniform for all the routes traversed in the domestic service; they are computed in accordance with the average length of all the routes traversed in the domestic service and their importance for the international service.

4. The transportation charges relative to one and the same air route are uniform for all Administrations using that service without participating in the operating costs.

5. With the exceptions provided for in Sections 6 and 7 following, the aerial transportation charges are payable to the Postal Administration of the country in which the airport where the dispatches have been taken in charge by the air service is located.

6. An Administration which delivers to an air-transport enterprise mails intended for conveyance by several separate air services in succession may, if it has agreed

Aerial transportation charges for closed mails.
Ante, p. 2088.

Intermediate Administrations; transportation charges.

Internal transportation.

Uniform rates.

Administration to which charges are payable.

Direct settlements.

elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens ordinaires (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des pays sont soumises au même tarif, à moins que les pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

9.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

10.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services extraordinaires, l'Admi-

with the intermediate Administrations, settle directly with that enterprise for the transportation charges for the whole route. The intermediate Administrations, for their part, have the right to request the application pure and simple of the provisions of Section 5.

7. By exception to the provisions of Sections 5 and 6, every Administration maintaining an air service reserves the right to collect directly from each Administration utilizing that service the transportation charges for the whole route.

8. The basic rate to be applied in the settlement of accounts between Administrations for ordinary aerial transportation (ordinary services) is fixed, for each kilogram of gross weight and for each kilometer, at 6 thousandths of a franc at most. That rate is applied proportionally to fractions of a kilogram.

The dispatches or articles carried by the domestic service of the countries are subject to the same rate, unless the corresponding countries agree to collect no payment for such transportation.

9. The transportation rate specified above does not apply to transportation effected by means of services whose creation and upkeep give rise to extraordinary expenses (extraordinary services). The transportation charges relative to those services are fixed, for each kilogram, by the Administrations to which such services belong; they are applied proportionally to fractions of a kilogram.

10. The transportation charges mentioned are also payable for articles which are exempt from transit charges. Misdirected or missent dispatches or articles are considered, for purposes of payment of transportation charges, as having followed their normal route. However, for the conveyance of dispatches to be forwarded by extraordinary services, the intermediary Administration may re-

Basic rate.

Domestic service.

Extraordinary services.

Payment of transportation charges in designated cases.

nistration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des Dispositions.

Post, pp. 2246, 2247.

No payment to countries flown over.

11.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

quire reimbursement of the transportation charges. The accounting for the aerial transportation charges then takes place according to Article 21, Sections 1 and 3, of these Air-Mail Provisions.

11. Administrations of countries flown over have no right to any compensation for dispatches transported by air over their territory.

ARTICLE 15.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

Exchanges in open mail.

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 4 et 8 à 10.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

Payments.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

ARTICLE 15

Transportation charges for aerial correspondence in open mail

1. The transportation charges for air-mail correspondence exchanged in open mail between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 14, Sections 1 to 4 and 8 to 10.

In order to determine the transportation charges, the net weight of such articles is increased by 10 per cent.

2. An Administration which delivers air-mail correspondence in transit in open mail to another Administration shall pay it the entire amount of the transportation charges calculated for all the subsequent aerial transmission.

CHAPITRE IV.

BUREAU INTERNATIONAL.

ARTICLE 16.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

Communications to Bureau and to Administrations.

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an *une semaine* au moins avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Post, p. 2258.

CHAPTER IV

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 16

Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations

1. The Administrations shall communicate to the International Bureau, by means of a list conforming to Model A V 1 hereto appended, the necessary information concerning the air-mail service.

2. The list contemplated in Section 1 shall be transmitted regularly twice a year, at least one week before the opening of the summer and winter services. Notice of any modification shall be given without delay.

3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

3. The International Bureau prepares, on the basis of the information contained in the forms A V 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air-mail service.

That general list, which shall conform to Model A V 1, is distributed without delay among the Administrations.

The International Bureau is also charged with making up maps indicating the lines of domestic and international air-mail communications of all countries.

4. For provisional information, a copy of the list A V 1 contemplated in Section 1 is sent directly by each Administration to all Administrations which express their desire to receive it.

5. The Administrations also communicate regularly, at least fifteen days before the beginning of each season, to all Administrations with which they are connected by air lines, the complete schedules of the air lines of their domestic and international services. In relations with other Administrations, such information is furnished only on request.

General information list.

Post, p. 2258.

Maps.

Provisional information.
Post, p. 2258.

Schedules, etc.

CHAPITRE V.

COMPTABILITÉ. RÉGLEMENT DES COMPTES.

ARTICLE 17.

Statistique de décompte.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statis-

CHAPTER V

ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

ARTICLE 17

Accounting statistics

1. The general accounting for aerial transportation charges is effected in accordance with statistical tables made up during the seven days following the 14th of June and the 14th of November of each year. The results of the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those of November are used for the winter service.

2. Statistics concerning services which do not operate during the regular statistical periods are made

Method, etc.

Special cases.

tique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

Extraordinary services.

3.—*En ce qui concerne les services extraordinaires*, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

ARTICLE 18.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Aerial transportation charges.
Ante, p. 2160.

Les dispositions de l'article 165 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion".

Air-mail correspondence, notation.

ARTICLE 19.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.

Indication of date and weight.

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont

up after agreement between the Administrations concerned.

3. As concerns extraordinary services, the Administration charged with the transportation by air has the option of requesting that the settlement of accounts be made, quarterly or semiannually, on the basis of the gross weight of the dispatches, or the net weight increased by 10 percent of the articles in open mail, actually transported during the period involved. In such a case, the provisions of Articles 19, 20, and 21 hereafter are applied to the ascertainment of weight and preparation of accounts, with the understanding that the statements AV 3 and AV 4 are to be made up monthly for all air transportation effected.

ARTICLE 18

Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges

The provisions of Article 165 of the Regulations of Execution of the Convention do not apply to the semiannual statistics for the fixing of aerial transportation charges. However, during such statistical periods, the labels or addresses of dispatches containing air-mail correspondence shall bear the conspicuous notation *Statistique-avion* (air-mail statistics).

ARTICLE 19

Fixing the weight of air-mail dispatches and correspondence

1. During the statistical periods, the date of dispatch and the gross weight of the mail are indicated on the label or outside address of the dispatch. The inclusion of air-mail dispatches in another dispatch of the same kind is prohibited.

If the letters and post cards, as well as the other articles, are com-

réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A. O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets.

En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée «Par avion», sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. *Si une dépêche-avion renferme des correspondances-avion en transit à découvert à destination de plusieurs pays pour lesquels les frais de transit sont uniformes, on inscrit ces frais en commun comme une position du bordereau AV 2. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention «Bordereau AV 2». Les pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les pays et les lignes aériennes les plus importants.*

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau

bined in a dispatch carried by routes for which a reduced transportation charge is applied to A. O., the weight of each of the two classes must be shown in addition to the total weight on the label or outer address of the dispatch. In such case, the weight of the outer wrapping (sack or package) is added to the weight of the other articles.

If a collector sack is used, its weight is ignored.

2. In case that open-mail correspondence intended to be redispached by the air route is included in an ordinary or air-mail dispatch, such correspondence, made up into a special bundle labeled *Par avion* (by air mail), is accompanied by a list conforming to Model A V 2 hereto appended. The weight of the correspondence in transit in open mail is indicated separately for each country of destination. If an air-mail dispatch contains transit air mail destined to several countries for which the transit charges are uniform, these charges are shown as one entry on the list A V 2. In relations between countries which have agreed not to collect any payment for redispach by their domestic service, the weight of the articles in open mail for the country of destination itself is not indicated. The letter bill is provided with the note "*Bordereau A V 2*" (List A V 2). Transit countries have the option of requesting the use of special lists A V 2 showing the most important countries and air routes in a fixed order.

3. Those entries are verified by the exchange office of destination. If that office finds that the actual weight of the dispatches differs by more than 100 grams, and that of the open mail articles by more than 20 grams, from the weight announced, it corrects the label or the list A V 2 and immediately reports the error to the

Redispached mail.

Post, p. 2259.

Post, p. 2259.

Verification.

d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

dispatching exchange office by bulletin of verification. When it is a question of closed mails, a copy of that bulletin is addressed to each intermediate Administration. If the differences in weight detected remain within the limits above mentioned, the entries of the dispatching office are considered as valid.

ARTICLE 20.

Liste des dépêches-avion closes.

List of closed air mails.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai d'un mois après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, sur une formule C 22 appropriée, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Ante, p. 2216.

ARTICLE 20

List of closed air mails

As soon as possible, and in any case within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have dispatched closed air mails send a list of such dispatches, on an appropriate Form C 22, to the different Administrations whose air services they have used, including that of destination, if occasion arises.

ARTICLE 21.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

Settlement on basis of statistics.

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur pays. *En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne,* un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. *Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.*

Post, p. 2260.

Post, pp. 2261, 2259.

ARTICLE 21

Account of air-transportation charges settled on the basis of statistics

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, on a form agreeing with Model A V 3 hereto appended, of the weights indicated on the labels or outside addresses of the air-mail dispatches which they have reforwarded by the air route, either in their domestic services or beyond the frontiers of their countries. As concerns air-mail articles in open mail which reach them from other Administrations and which they forward by air, a statement like Form A V 4 hereto appended is prepared in accordance with the indications appearing on the lists A V 2. Air-mail articles contained in ordinary dispatches are subjected to the same procedure. Separate statements are prepared for each dispatching exchange office of air dispatches or air-mail articles in open mail.

2.—Les Administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne *procèdent de la même manière.*

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis *en double expédition* aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui *en fait parvenir un exemplaire* à l'Administration centrale créancière.

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

2. The Administrations of destination which assure the reforwarding of air dispatches or of air-mail articles by air in their domestic services proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and at the latest six weeks after the close of statistical operations, the forms A V 3 and A V 4 are sent in duplicate to the dispatching exchange offices for acceptance. Those offices, after accepting the statements, send them in turn to their central Administration, which forwards a copy to the central Administration of the creditor country.

4. If the creditor Administration has not received any statement of differences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, that period is extended to four months.

Forwarding of statements.

Post, pp. 2260, 2261.

Presumption of acceptance.

ARTICLE 22.

Compte des frais de transport aérien.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative

ARTICLE 22

Aerial transportation account

1. The gross weights of the dispatches, and the net weights increased by 10 per cent of the articles in open mail, shown in the statements A V 3 or A V 4, are multiplied by a figure determined by the frequency of the summer and winter services; the products thus obtained serve as the basis for individual accounts showing, in francs, the transportation charges due to each Administration for the current six-month period.

2. The duty of preparing those accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. The individual accounts are made up in duplicate and transmitted as soon as possible to the debtor Administration. If the creditor Administration has not received any statement of differ-

Basis for accounts.

Post, pp. 2260, 2261.

Preparation and transmission.

Presumption of acceptance.

tive dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. *Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.*

ences within an interval of three months, counting from the date of transmittal, such accounts are considered as automatically accepted. In relations between distant countries, this period is extended to four months.

ARTICLE 23.

Décompte général.

General account.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

ARTICLE 23

General account

In the absence of contrary agreement between the Administrations concerned, the general account of air-transportation charges is made up twice a year by the International Bureau, in accordance with the rules fixed for the transit-charge account.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 24.

Signalisation des correspondances-avion.

Designation of air-mail correspondence.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

CHAPTER VI

VARIOUS PROVISIONS

ARTICLE 24

Designation of air-mail correspondence

Air-mail correspondence is provided, at the time of mailing, with a special blue label or imprint bearing the words *Par avion* (by air mail), with an optional translation into the language of the country of origin.

ARTICLE 25.

Signalisation des dépêches-avion.

Designation of air-mail dispatches.

Lorsque les *correspondances-avion* donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

ARTICLE 25

Designation of air-mail dispatches

When the air-mail articles give rise to the formation of separate dispatches, the latter shall be made up with blue paper or by means of sacks either entirely blue or bearing wide blue stripes.

ARTICLE 26.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

Dispatch of air mail. *Ante*, pp. 2147, 2149.

1.—Les dispositions des articles 157, § 2, lettre a), et 159 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion".

ARTICLE 26

Method of dispatching air-mail correspondence

1. The provisions of Articles 157, Section 2, letter (a), and 159 of the Regulations of Execution of the Convention are applied, by analogy, to air-mail correspondences included in ordinary dispatches. The labels of the bundles shall bear the annotation *Par avion* (by air mail).

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 159 pour la mention "Exprès".

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion".

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour ----".

ARTICLE 27.

Transbordement des dépêches-avion.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

ARTICLE 28.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans

In case of inclusion of registered air-mail articles in ordinary dispatches, the note *Par avion* shall be entered in the place prescribed by Section 2 of the aforesaid Article 159 for the note *Exprès* (special delivery).

If it is a question of insured air-mail articles included in ordinary dispatches, the note *Par avion* is entered in the *Observations* column of the insured bills, opposite the entry of each of them.

2. Air-mail articles sent in transit in open mail in an air-mail or ordinary dispatch, which are to be reforwarded by the air route by the country of destination of the dispatch, are tied in a special bundle labeled *Par avion*.

3. The transit country may request the formation of separate bundles by countries of destination. In that case, each bundle is provided with a label bearing the note: *Par avion pour ----* (by air mail for -----).

ARTICLE 27

Transfer of air dispatches

Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the transfer en route, in one and the same airport, of mails which employ several separate air services in succession, is effected through the intermediary of the Administration of the country where the transshipment takes place. This rule does not apply when the transfer is made between machines performing successive sections of one and the same service.

ARTICLE 28

Annotations to be made on the letter bills, insured bills, and labels of air-mail dispatches

The letter bills and insured bills accompanying air-mail dispatches shall be provided, in their head-

Registered articles.

Ante, p. 2150.

Insured articles.

Articles to be reforwarded.

Formation of separate bundles.

Transfer of air dispatches.

Annotations on letter bills, etc.

Ante, p. 2248.

leur en-tête de l'étiquette "Par avion" ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ings, with the *Par avion* label or the imprint mentioned in Article 24. The same label or imprint is affixed to the labels or addresses of such dispatches.

ARTICLE 29.

ARTICLE 29

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Customs clearance of correspondence liable to duty

Customs clearance of correspondence liable to duty.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

The Administrations take steps to accelerate, as far as possible, the clearance of air-mail correspondence liable to customs duty.

ARTICLE 30.

ARTICLE 30

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Application of the provisions of the Convention and Agreements

Scope.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

The provisions of the Convention and Agreements, as well as of their Regulations, with the exception of the Parcel-Post Agreement and its Regulations, are applicable in everything which is not expressly regulated by the foregoing Articles.

ARTICLE 31.

ARTICLE 31

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Effective date and duration of the Provisions adopted

Effective date and duration.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

The present Provisions will be put into force from the effective date of the Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the parties concerned.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

Done at Buenos Aires, May 23, 1939.

Signatures.

*Pour l'Afghanistan:**Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*J. N. REDELINGHUY.
H. C. WAIN.*Pour l'Albanie:**Pour l'Allemagne:**Pour les Etats-Unis d'Amérique:**Pour James W. Cole:*JOHN E. LAMIELL.
JOHN E. LAMIELL.
STEWART M. WEBER.*Pour l'ensemble des Possessions des
Etats-Unis d'Amérique:**Pour James W. Cole:*JOHN E. LAMIELL.
JOHN E. LAMIELL.
STEWART M. WEBER.*Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:**Pour la République Argentine:*A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
M. SÁENZ BRIONES.
RAÚL C. MIGONE.
CARLOS H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.*Pour la Commonwealth de
l'Australie:*M. B. HARRY.
A. SLADDIN.*Pour la Belgique:*

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge:

E. MONS.

*Pour la Bolivie:*PÉREZ ABASTO.
J. GMO. CANEDO.
J. LIEVANA.*Pour le Brésil:*RAÚL CAMARATE.
JOAQUÍM VIANNA.*Pour Confucio Augusto
Pamplona:*

RAÚL CAMARATE.

Pour la Bulgarie:

M. GHÉORGHIEW.

*Pour le Canada:*JOHN A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MAC NABB.*Pour le Chili:*ALBERTO SEPÚLVEDA
CONTRERAS.*Pour la Chine:*

H. K. CHANG CHIEN.

*Pour la République de Colombie:**Pour R. Uribe Escobar:*
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.*Pour la République de Costa-Rica:*ALBERTO SEPÚLVEDA
CONTRERAS.*Pour la République de Cuba:*J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
JESÚS LAGO LUNAR.*Pour le Danemark:*

ARNE KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

RENÉ MACHALSKI.

*Pour la République Dominicaine:*TULIO M. CESTERO.
M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.*Pour l'Égypte:*

M. WAGUIH.

Pour la République de El Salvador:

JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.

*Pour l'Équateur:*F. GUARDERAS.
L. G. DILLON.*Pour l'Espagne:**Pour l'ensemble des Colonies
espagnoles:**Pour l'Estonie:*

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande:

NILO ORASMAA.

*Pour la France:*ED. QUENOT.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
F. NAVECH.*Pour l'Algérie:*

PAOLI.

- Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*
- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*
R. BOURGOIN.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:*
D. J. LIDBURY.
D. O. LUMLEY.
E. P. BELL.
A. L. WILLIAMS.
- Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat:*
- Pour la Grèce:*
V. DENDRAMIS.
S. CAMILIÉRIS.
- Pour le Guatemala:*
M. ARROYO.
- Pour la République d'Haïti:*
FAUSTIN G. TRONGÉ.
- Pour la République du Honduras:*
ARTURO MEJÍA NIETO.
- Pour la Hongrie:*
- Pour l'Inde britannique:*
MOHD. AL HASAN.
H. L. JERATH.
N. CHANDRA.
- Pour l'Iran:*
DR. A. A. DAFTARY.
- Pour l'Iraq:*
D. J. LIDBURY.
D. O. LUMLEY.
E. P. BELL.
A. L. WILLIAMS.
- Pour l'Irlande:*
P. DE BLÁCA.
S. S. PUIRSEAL.
- Pour l'Islande:*
ARNE KROG.
- Pour l'Italie:*
- Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne:*
- Pour l'Afrique orientale italienne:*
- Pour le Japon:*
IWATARO UCHIYAMA.
SEIITI OKAZAKI.
JIRO NAKAYAMA.
TOSIO YAMATO.
- Pour le Chosen:*
SEIITI OKAZAKI.
KEISI FUKUDA.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:*
IWATARO UCHIYAMA.
KANJI ITO.
- Pour la Lettonie:*
DR J. BUSER.
L. ROULET.
- Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):*
M. USCLAT.
- Pour la République de Libéria:*
DIXON BROWN.
- Pour la Lithuanie:*
J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCUNAS.
- Pour le Luxembourg:*
O. SCHOCKAERT.
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):*
H. F. DUSSOL.
- Pour le Maroc (Zone espagnole):*
- Pour le Mexique:*
ALFONSO GÓMEZ MORENTÍN.
ALMADA BECERRA.
E. VALDÉS GENES.
- Pour le Nicaragua:*
RUBÉN DARÍO.
- Pour la Norvège:*
STEN HAUG.
OSKAR HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande:*
J. MADDEN.
- Pour la République de Panama:*
VIAL.
- Pour le Paraguay:*
HIGINIO ARBO.
RAMÓN LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.
- Pour les Pays-Bas:*
DUYNSTEE.
VAN GOOR.
- Pour Curaçao et Surinam:*
HOOGWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:

VAN DOOREN.
HAJENIUS
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.

Pour le Pérou:

ERNESTO CÁCERES.
POUR JORGE CHAMOT.
ERNESTO CÁCERES.

Pour la Commonwealth des Philippines:

F. CUADERNO.

Pour la Pologne:

RENÉ MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JARON.

Pour le Portugal:

DUARTE CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUADRIO MORÃO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

MARIO MONTEIRO DE
MACEDO

Pour la Roumanie:

C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.

*Pour la République de Saint-Marin:**Pour le Siam:*

LUANG KOVID APAIVONGSE.

Pour la Suède:

GUNNAR LAGER.
THURE NYLUND.
ALLAN HULTMAN

Pour la Confédération Suisse:

DR J. BUSER.
L. ROULET

Pour la Tchéco-Slovaquie:

Pour la Tunisie:
ED. QUENOT

Pour la Turquie:

APTULAHAT AKSIN
ad referendum

Pour l'Union des Républiques Socialistes:

P. GLINKINE
V. IVANOV

Pour la République O. de l'Uruguay:

F. A. COSTANZO
ADOLFO AGORIO

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

RÓMULO ETCHEVERRY BONEO.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:

E. GANTEAUME-TOVAR
F. VÉLEZ-SALAS

*Pour l'Yémen:**Pour le Royaume de Yougoslavie:*

SVET. M. DRAGICEVIC
MILOMIR LJ. MICIC.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Air-Mail Provisions, signed at Buenos Aires on the 23rd day of May, 1939, relative to the Universal Postal Convention of Buenos Aires, signed the same day; the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereunto affixed this 12th day of January, 1940.

[SEAL]

JAMES A. FARLEY
Postmaster General.

Ratification and approval by Postmaster General.

Ante, p. 2053.

I hereby approve the above-mentioned Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

[SEAL]

By the President:
CORDELL HULL
Secretary of State.

FRANKLIN D ROOSEVELT

Approval by the President.

Washington January 25, 1940.

PROTOCOLE FINAL DES DIS- POSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.	FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERN- ING THE TRANSPORTA- TION OF REGULAR MAILS BY AIR
---	--

I.

Frais de transport aérien des
dépêches closes.

Aerial transporta-
tion charges for closed
mails.

Les Administrations de l'Inde
britannique et de l'Union des
Républiques Soviétiques Socia-
listes ont la faculté de percevoir,
pour chaque parcours de leur
réseau aérien interne, les frais de
transport prévus à l'article 14.

Ante, p. 2240.

I

*Aerial transportation charges for
closed mails*

The Administrations of British
India and the Union of Soviet
Socialist Republics have the op-
tion of collecting, for each section
of their domestic air systems, the
transportation charges provided
for in Article 14.

II.

Faculté de réduire l'échelon de
poids unitaire des correspon-
dances-avion.

Option of reducing
weight unit.

Les Administrations dont le
système de poids le permet ont la
faculté d'adopter des échelons d'un
poids inférieur à celui de 20
grammes prévu à l'article 5, § 2.
Dans ce cas, la surtaxe est fixée
suivant l'échelon de poids adopté.

Ante, p. 2235.

II

*Option of reducing the weight-unit
for air-mail correspondence*

Administrations whose system
of weights permits it have the
option of adopting units of weight
lower than that of 20 grams pro-
vided for in Article 5, Section 2.
In that case, the surcharge is fixed
in accordance with the scale of
weight adopted.

III.

Surtaxes exceptionnelles en faveur
de certains pays d'Europe.

Exceptional sur-
charges.

Les Administrations d'Europe
qui, par suite de la situation
géographique de leurs pays, éprou-
vent des difficultés à adopter une
surtaxe uniforme pour toute l'Eu-
rope sont autorisées à percevoir
des surtaxes proportionnelles aux
distances, suivant les dispositions
de l'article 5, § 2.

Ante, p. 2235.

Cette faculté est accordée égale-
ment aux autres pays d'Europe
pour leur trafic avec les pays
mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai
1939.

III

*Exceptional surcharges in favor of
certain European countries*

Administrations of Europe
which, due to the geographic
situation of their countries, find
it difficult to adopt a uniform
surcharge for all Europe, are
authorized to collect surcharges
in proportion to the distances, in
accordance with the provisions of
Article 5, Section 2.

That option is also granted to
other European countries in their
relations with the countries men-
tioned in the preceding paragraph.

Done at Buenos Aires, May 23,
1939.

Signatures.

- Pour l'Afghanistan:*
- Pour l'Union de l'Afrique du Sud:*
J. N. REDELINGHUYTS.
H. C. WAIN.
- Pour l'Albanie:*
- Pour l'Allemagne:*
- Pour les Etats-Unis d'Amérique:*
Pour James W. Cole:
JOHN E. LAMIELL.
JOHN E. LAMIELL.
STEWART M. WEBER.
- Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique:*
Pour James W. Cole:
JOHN E. LAMIELL.
JOHN E. LAMIELL.
STEWART M. WEBER.
- Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:*
- Pour la République Argentine:*
A. C. ESCOBAR.
A. FUNES LASTRA.
R. R. TULA.
M. SÁENZ BRIONES.
RAÚL C. MIGONE.
CARLOS H. SAL.
R. A. PAN.
G. A. GARCÍA.
I. RUÍZ MORENO.
A. T. COSENTINO.
- Pour la Commonwealth de l'Australie:*
M. B. HARRY.
A. SLADDIN.
- Pour la Belgique:*
O. SCHOCKAERT.
- Pour la Colonie du Congo belge:*
E. MONS.
- Pour la Bolivie:*
PÉREZ ABASTO.
J. GMO. CANEDO.
J. LIEVANA.
- Pour le Brésil:*
RAÚL CAMARATE.
JOAQUÍM VIANNA.
Pour Confucio Augusto Pamplona:
RAÚL CAMARATE.
- Pour la Bulgarie:*
M. GHÉORGHIEW.
- Pour le Canada:*
JOHN A. SULLIVAN.
H. BEAULIEU.
R. H. MAC NABB.
- Pour le Chili:*
ALBERTO SEPÚLVEDA
CONTRERAS.
- Pour la Chine:*
H. K. CHANG CHIEN.
- Pour la République de Colombie:*
Pour R. Uribe Escobar:
E. CARRIZOSA.
E. CARRIZOSA.
- Pour la République de Costa-Rica:*
ALBERTO SEPÚLVEDA CON-
TRERAS.
- Pour la République de Cuba:*
J. A. MONTALVO.
A. TORRADEMÉ.
JESÚS LAGO LUNAR.
- Pour le Danemark:*
ARNE KROG.
- Pour la Ville libre de Danzig:*
RENÉ MACHALSKI.
- Pour la République Dominicaine:*
TULIO M. CESTERO.
M. ALVAREZ ARÁNGUIZ.
- Pour l'Égypte:*
M. WAGUIH.
- Pour la République de El Salvador:*
JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.
- Pour l'Équateur:*
F. GUARDERAS.
L. G. DILLON.
- Pour l'Espagne:*
- Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:*
- Pour l'Estonie:*
G. JALLAJAS.
- Pour la Finlande:*
NILO ORASMAA.

- Pour la France:*
ED. QUENOT.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
F. NAVECH.
- Pour l'Algérie:*
PAOLI.
- Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:*
- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:*
R. BOURGOIN.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:*
D. J. LIDBURY.
D. O. LUMLEY.
E. P. BELL.
A. L. WILLIAMS.
- Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat:*
- Pour la Grèce:*
V. DENDRAMIS.
S. CAMILIÉRIS.
- Pour le Guatemala:*
M. ARROYO.
- Pour la République d'Haiti:*
FAUSTIN G. TRONGÉ.
- Pour la République du Honduras:*
ARTURO MEJÍA NIETO.
- Pour la Hongrie:*
- Pour l'Inde britannique:*
MOHD. AL HASAN.
H. L. JERATH.
N. CHANDRA.
- Pour l'Iran:*
DR. A. A. DAFTARY.
- Pour l'Iraq:*
D. J. LIDBURY.
D. O. LUMLEY.
E. P. BELL.
A. L. WILLIAMS.
- Pour l'Irlande:*
P. DE BLÁCA.
S. S. PURSEAL.
- Pour l'Islande:*
ARNE KROG.
- Pour l'Italie:*
- Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne:*
- Pour l'Afrique orientale italienne:*
- Pour le Japon:*
IWATARO UCHIYAMA.
SEIITI OKAZAKI.
JIRO NAKAYAMA.
TOSIO YAMATO.
- Pour le Chosen:*
SEIITI OKAZAKI.
KEISI FUKUDA.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:*
IWATARO UCHIYAMA.
KANJI ITO.
- Pour la Lettonie:*
DR J. BUSER.
L. ROULET.
- Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):*
M. USCLAT.
- Pour la République de Libéria:*
DIXON BROWN.
- Pour la Lithuanie:*
J. AUKSTUOLIS.
B. BLAVESCIUNAS.
- Pour le Luxembourg:*
O. SCHOCKAERT.
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):*
H. F. DUSSOL.
- Pour le Maroc (Zone espagnole):*
- Pour le Mexique:*
ALFONSO GÓMEZ MORENTÍN.
ALMADA BECERRA.
E. VALDÉS GENES.
- Pour le Nicaragua:*
RUBÉN DARÍO.

- Pour la Norvège:*
STEN HAUG.
OSKAR HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande:*
J. MADDEN.
- Pour la République de Panama:*
VIAL.
- Pour le Paraguay:*
HIGINIO ARBO.
RAMÓN LARA CASTRO.
J. F. PÉREZ ACOSTA.
- Pour les Pays-Bas:*
DUYNSTEE.
VAN GOOR.
- Pour Curaçao et Surinam:*
HOOGWOONING.
- Pour les Indes néerlandaises:*
VAN DOOREN.
HAJENIUS
P. J. LEEMEYER.
HOOGWOONING.
- Pour le Pérou:*
ERNESTO CÁCERES.
POUR JORGE CHAMOT.
ERNESTO CÁCERES.
- Pour la Commonwealth des Philippines:*
F. CUADERNO.
- Pour la Pologne:*
RENÉ MACHALSKI.
M. HERWICH.
T. JARON.
- Pour le Portugal:*
DUARTE CALHEIROS.
A. BASTOS GAVIÃO.
J. QUADRIO MORÃO.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:*
ARNALDO DE PAIVA CARVALHO.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:*
MARIO MONTEIRO DE MACEDO
- Pour la Roumanie:*
C. STEFANESCO.
N. M. GEORGESCO.
- Pour la République de Saint-Marin:*
- Pour le Siam:*
LUANG KOVID APAIVONGSE.
- Pour la Suède:*
GUNNAR LAGER.
THURE NYLUND.
ALLAN HULTMAN
- Pour la Confédération Suisse:*
DR J. BUSER.
L. ROULET
- Pour la Tchéco-Slovaquie:*
- Pour la Tunisie:*
ED. QUENOT
- Pour la Turquie:*
APTULAHAT AKSIN
ad referendum
- Pour l'Union des Républiques Socialistes:*
P. GLINKINE
V. IVANOV
- Pour la République O. de l'Uruguay:*
F. A. COSTANZO
ADOLFO AGORIO
- Pour l'Etat de la Cité du Vatican:*
RÓMULO ETCHEVERRY BONEO.
- Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:*
E. GANTEAUME-TOVAR
F. VÉLEZ-SALAS
- Pour l'Yémen:*
- Pour le Royaume de Yougoslavie:*
SVET. M. DRAGICEVIC
MILOMIR LJ. MICIC.

ADMINISTRATION DES POSTES

AV 1
(art. 16, § 1)

**LISTE DES LIGNES AERIENNES, DES PAYS DESSERVIS
ET DES SURTAXES AERIENNES**

N° d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours et numéro de la ligne	Distances en Km. et nature du service (S. O. ou S. E.)	Frais de transport par kilogramme (L. C. et A. O.)		Pays auquel les frais de transport doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue (L. C. et A. O.)	Observations
				jusqu'au pays de destination	dans les pays de destination			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. SERVICE INTERIEUR Distance moyenne pour la bonification du transport sérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur km.								
1	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
etc.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2. SERVICE INTERNATIONAL								
1	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
etc.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

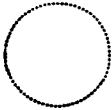
(Dimensions: 192 X 278 mm.)

AV 2
(art. 10, § 2)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:

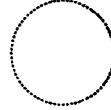
ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:

Timbre du bureau
expéditeur



BORDEREAU

Timbre du bureau
destinataire



DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

contenues dans la dépêche ordinaire
-avion
du bureau d'échange d _____
pour le bureau d'échange d _____
expédiée le _____, 19____ à _____ h. _____ m.

Numéro d'ordre 1	Noms des pays de destination des correspondances-avion 2	Poids net Grammes 3	Observations 4

(Dimensions: 210x297 mm.)

AV 3

(art. 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:ADMINISTRATION RÉACHEMINANT
LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AÉRIEN DE DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d'_____ pendant
la période de la statistique 1) du _____ au _____ 19_____

Numéro d'ordre	Date d'expé- dition du bureau d'origine	Bureau d'origine	N° de la dépêche	Bureau de destination	La dépêche a été réache- minée par voie aérienne	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids brut de la dépêche Grammes	Observations
					d' _____ à _____			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
						Total		

_____, le _____ 19_____

_____, le _____ 19_____

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

*) Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

AV 4

(art. 21, § 1)

**ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:**

**ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:**

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches-⁴
ordinaires
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d.....
expédiées pendant la période de la statistique 1) du..... au..... 19.....

N° d'ordre	N° de la dépêche	Date d'expédi- tion du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des corres- pondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche 2) Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destination	Oser- vationz
					Parcours aériens intermédiaires	Parcours aérien dans le pays de des- tination 2)		
					Grammes	Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
				Total				

1) Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.
2) Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le..... 19....., le..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210x297 mm.)

Ratification and approval by Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol to the Air-Mail Provisions, signed at Buenos Aires on the 23rd day of May, 1939, relative to the Universal Postal Convention of Buenos Aires, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States of America.

Ante, p. 2053.

This ratification is applicable to the United States of America, the insular possessions of the United States of America mentioned in Article 8 (1°), and to Samoa and the Panama Canal Zone.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States of America to be hereunto affixed this 12th day of January, 1940.

[SEAL]

JAMES A. FARLEY
Postmaster General.

Approval by the President.

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol to the Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States of America to be hereto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

Washington January 25, 1940.